

N° 3933.

BOLIVIE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord établissant un régime de stricte réciprocité pour la protection de la propriété intellectuelle. La Paz, le 13 mars 1936.

BOLIVIA AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement establishing a Regime of Strict Reciprocity for the Protection of Intellectual Property. La Paz, March 13th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3933: — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE BOLIVIA Y DE ESPAÑA POR EL CUAL SE CONCLUYE UN ACUERDO ESTABLECIENDO UN REGIMEN DE ESTRICTA RECIPROCIDAD PARA LA PROTECCION DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL. LA PAZ, 13 DE MARZO DE 1936.

Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 juillet 1936.

Spanish official text communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 10th, 1936.

I.

REPUBLICA DE BOLIVIA.
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO.
DEPARTAMENTO POLITICO.
Número : III.

LA PAZ, 13 de marzo de 1936.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Con el fin de concretar, mediante cambio de Notas, en un Acuerdo internacional preliminar las sugerencias transmitidas por la Legación del digno cargo de V. S. a esta Cancillería, respecto a un Convenio entre las Repúblicas de España y Bolivia, relativo a la protección de la propiedad intelectual, en ambos países, me es grato proponerlo a V. S. en los términos siguientes :

« 1. Los Gobiernos de las Repúblicas de España y Bolivia en el deseo de establecer un régimen de estricta reciprocidad sobre protección de la propiedad intelectual española en Bolivia y de la boliviana en España, mientras se redacte y firme el oportuno tratado, convienen en acordar dicha protección.

2. Con tal fin, se establece un régimen de estricta reciprocidad según el cual las obras científicas, artísticas y literarias españolas estarán protegidas en Bolivia por el solo hecho de inscribirse en el registro correspondiente, con arreglo a la Legislación boliviana ; del mismo modo, las obras científicas, artísticas y literarias bolivianas estarán protegidas en España por el solo hecho de inscribirse en el registro correspondiente con arreglo a la Legislación española ».

Con este motivo, reitero a V. S. los sentimientos de mi consideración muy distinguida.

Luis F. GUACHALLA.

A. S. S. Don Manuel Martínez Feduchy,
Encargado de Negocios de España,
Presente.

¹ TRANSLATION.

No. 3933. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BOLIVIAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT ESTABLISHING A REGIME OF STRICT RECIPROCITY FOR THE PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY. LA PAZ, MARCH 13TH, 1936.

I.

REPUBLIC OF BOLIVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS AND PUBLIC WORSHIP.
POLITICAL DEPARTMENT.
No. III.

LA PAZ, *March 13th*, 1936.

SIR,

In order, by means of an exchange of notes constituting a preliminary international agreement, to put into concrete form the suggestions submitted by your Legation to this Chancellery with regard to a Convention between the Republics of Spain and Bolivia concerning the protection of intellectual property in both countries, I have the honour of proposing to you the following provisions :

“ 1. The Governments of the Republics of Spain and Bolivia, desirous of establishing a regime of strict reciprocity in respect of the protection of Spanish intellectual property in Bolivia and Bolivian intellectual property in Spain, pending the drawing-up and signature of a treaty on that subject, agree to grant such protection.

“ 2. For that purpose, there shall be established a regime of strict reciprocity, under which Spanish scientific, artistic, and literary works shall be protected in Bolivia by the mere fact of having been duly registered in accordance with Bolivian law. In the same way, Bolivian scientific, artistic, and literary works shall be protected in Spain by the mere fact of having been duly registered in accordance with Spanish law.”

I have the honour to be, etc.

Luis F. GUACHALLA.

Don Manuel Martínez Feduchy,
Spanish Chargé d'Affaires,
La Paz.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

SPANISH LEGATION,
LA PAZ.
No. 15.
II C.

LA PAZ, *March 13th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

In order, by an exchange of notes, to give concrete form to a system of strict reciprocity in respect of the protection of Spanish intellectual property in Bolivia and Bolivian intellectual property in Spain, I have great pleasure, on behalf of my Government, in accepting the said International Agreement, to read as follows :

“ 1. The Governments of the Republics of Spain and Bolivia, desirous of establishing a regime of strict reciprocity in respect of the protection of Spanish intellectual property in Bolivia and Bolivian intellectual property in Spain, pending the drawing-up and signature of a treaty on that subject, agree to grant such protection.

“ 2. For that purpose, there shall be established a regime of strict reciprocity, under which Spanish scientific, artistic, and literary works shall be protected in Bolivia by the mere fact of having been duly registered in accordance with Bolivian law. In the same way, Bolivian scientific, artistic, and literary works shall be protected in Spain by the mere fact of having been duly registered in accordance with Spanish law.”

I have the honour to be, etc.

Manuel MARTÍNEZ FEDUCHY.

His Excellency
Doctor Luis Fernando Guachalla,
Minister for Foreign Affairs,
La Paz.